

# **SUBSIDIES TO ENCOURAGE TRANSLATION INTO FOREIGN LANGUAGES**

**Government of Spain - Ministry of Education, Culture and  
Sport**



## **GOALS**

- **To facilitate the dissemination of Spanish literary heritage** through its translation and publication in the largest possible number of languages and countries in the world
- **To preserve the literary quality** of the works in the target language

## **RECIPIENTS**

- **Publishing houses** from all over the world with **at least 2 years of activity**
- **Publishing projects in any language other than Spanish** of works making up Spain's literary heritage
- Each publishing firm may submit a **maximum of 5 projects**

## **COVERAGE**

- **The cost of the translation is financed**, thus bringing about a major reduction in the total cost of the edition.

### **Obligations of the beneficiary publisher**

- In order to preserve the literary quality of the works, **the entire amount awarded** must be used to **remunerate the work of a literary translator**
- Particular regard will be had for the choice of the **most competent translators** and the payment of a **fair wage**
- In order to **accredit this**, the following documentation is required:
  - **A copy of the contract signed directly with the translator**
  - **The curriculum of the translator**
- In addition, it is essential for the applicant publisher **to publish the subsidized translation within two/three years**

## **INVITATION TO SUBMIT PROPOSALS**

- The invitation is published **annually** in Spain's "**Boletín Oficial del Estado**" (Official State Gazette), habitually during the first quarter of each financial year. This year, it has been published on February 28<sup>th</sup>, and the deadline finishes on March, 30<sup>th</sup>.
- The **web site** of the Ministry of Education, Culture and Sport also has information on the process:  
<http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/areas-cultura/libro/sc/becas-ayudas-y-subvenciones.html>

## **PROCESSING OF APPLICATIONS**

- Publishers must address their **applications**, within the term of 1 month, to the Ministry of Education, Culture and Sport, with the request for the work(s) they intend to have translated and publish.
  
- They must provide:
  - **administrative and legal documentation about the publishing firm,**
  - **the translation contract,**
  - **the copyright assignment agreement** (except in the case of works out of copyright),
  - **the translator's curriculum.**

## **ASSESSMENT OF THE APPLICATIONS:**

All applications will be reviewed by as **Appraisal Committee** made up of:

- The **Director General** for Cultural Policy, Cultural Industries and Books
- The **Subdirector General** for Promotion of Books, Reading and Spanish Letters
- **6 experts** in the different genres of Spanish literature, proposed by Spanish institutions related to the fields of translation and publishing, and by the Ministry
- **2 or 3 representatives of Spanish Regions**

➤ Functions:

- **To evaluate and report on** the applications according to the general assessment criteria
- **To request supplementary information**, where necessary
- **To propose the award and amount** of the subsidies.

## **GENERAL ASSESSMENT CRITERIA**

➤The budget assigned will be distributed among the translation projects submitted in accordance with the following criteria:

- The project's **cultural interest** in the publishing context of the country and the language of publication (40%)
- The **strategic value of the target language** or of the geographical area in the framework of Spain's cultural policy abroad. English has the maximum weighting (20%)
- The **capacity and financial solvency of the publishing house** applying for the subsidy (20%)
- The **translator's curriculum** (10%)
- The **suitability of the fees** (10%)



## **PAYMENT AND ACCREDITATION**

- The subsidies awarded, following their acceptance by their respective beneficiaries, **will be paid in advance**, at the conclusion of the current financial year.
- Beneficiaries must **publish the work subsidized within the term of 2 years (possibly extended to 3)**
- Once publication is complete, the beneficiary must submit:
  - **Two copies** of the work published
  - **A brief report**
  - **A document** demonstrating that the publishing firm **has paid the translator the cost of the translation**

## **PROGRESSION 2008-2014**

In the period from 2011 to 2013, the subsidy budget has suffered considerable cutbacks. But this year, 2015, the budget has been increased by 25%, growing from € 200,000 to € 250,000 and the intention is to continue increasing it gradually in the years ahead.

<b>YEAR</b>	<b>APPLICATIONS</b>	<b>AWARDED</b>	<b>PUBLISHERS</b>	<b>LANGUAGES</b>	<b>COUNTRIES</b>
<b>2008</b>	367	165	113	26	35
<b>2009</b>	398	213	153	31	42
<b>2010</b>	465	238	147	30	39
<b>2011</b>	439	228	149	32	36
<b>2012</b>	271	65	36	18	20
<b>2013</b>	239	42	23	17	17
<b>2014</b>	248	59	42	19	20

## **COUNTRIES 2008-2014**

<b>Country</b>	<b>N° of Subsidies Awarded</b>
<b>Italy</b>	<b>136</b>
<b>France</b>	<b>70</b>
<b>Serbia</b>	<b>59</b>
<b>Morocco</b>	<b>59</b>
<b>Brazil</b>	<b>51</b>
<b>Bulgaria</b>	<b>45</b>
<b>Rumania</b>	<b>41</b>
<b>Netherlands</b>	<b>35</b>
<b>Israel</b>	<b>35</b>
<b>Germany</b>	<b>34</b>
<b>Poland</b>	<b>30</b>
<b>Japan</b>	<b>29</b>
<b>United Kingdom</b>	<b>28</b>
<b>Greece</b>	<b>28</b>
<b>Czech Republic</b>	<b>24</b>
<b>Portugal</b>	<b>21</b>
<b>Spain</b>	<b>20</b>
<b>United States</b>	<b>20</b>
<b>Croatia</b>	<b>19</b>
<b>Egypt</b>	<b>18</b>
<b>Sweden</b>	<b>18</b>
<b>China</b>	<b>16</b>
<b>Ukraine</b>	<b>15</b>
<b>Belgium</b>	<b>12</b>
<b>Russia</b>	<b>11</b>
<b>Hungary</b>	<b>10</b>
Syria	9
Switzerland	9
Taiwan	8
India	8
Slovenia	8
Austria	7
Slovakia	7
Turkey	7
Finland	7
Albania	7
Denmark	5
Estonia	4
Thailand	3
Iceland	3
Georgia	3
Lithuania	3
Lebanon	3
Norway	2
Armenia	2
Canada	2

## **FIGURES FROM THE UNITED STATES**

Since 2008, the Ministry of Education, Culture and Sport has awarded a total of € 106,270.00 in subsidies for translation to publishing firms in the United States.

The list below sums up the firms (12) and the works (20) for which this Ministry subsidized translations in full or in part.

### **ARCHIPIELAGO BOOKS (New York)**

*Cocuyo*, de Severo Sarduy

*Selección poética*, by José Ángel Valente

*La vida amarga*, by Josep Pla

### **ASPIRE (Tucson, Arizona)**

*Los científicos y Dios*, by Antonio Fernández-Rañada

### **CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS (New York)**

*Comercio y colonialismo en el Próximo Oriente Antiguo*, by María Eugenia Aubet

### **CITY LIGHTS PUBLISHERS (San Francisco)**

*La escala de los mapas*, by Belén Gopequi

### **DALKEY ARCHIVE PRESS (Champaign, Illinois)**

*Casa Ulises*, by Julián Ríos

*Concierto del no mundo*, by A.G. Porta

*Cortejo de sombras*, by Julián Ríos

*El exiliado de aquí y allá*, by Juan Goytisolo

*Lláname Brooklyn*, by Eduardo Lago

**GREENBRANCH PUBLISHING, LLC (Phoenix, Maryland)**

*Innovar y emprender en el sector sanitario*, by Luis G. Pareras

**NEW DIRECTIONS PUBLISHING CORP (New York)**

*París no se acaba nunca*, by Enrique Vila-Matas

*Veneno y sombra y adiós (Tu rostro mañana, 3)*, by Javier Marías

**NEW YORK REVIEW BOOKS (New York)**

*Tirano Banderas*, by Ramón del Valle-Inclán

*El cuadern gris*, by Josep Pla

**SEVEN STORIES PRESS, INC (New York)**

*Operación masacre*, by Rodolfo J. Walsh

**STANFORD UNIVERSITY PRESS (Palo Alto, California)**

*El futuro y sus enemigos*, by Daniel Innerarity

**SWAN SCYTHE PRESS (Sacramento, California)**

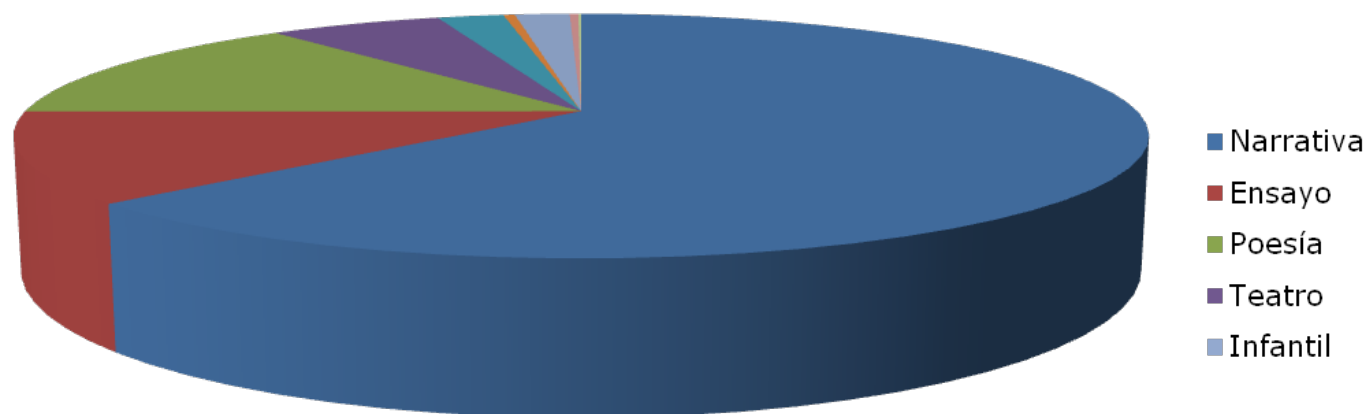
*Mi cerebro desnudo: poesía selecta*, by Leopoldo María Panero

**UNO PRESS (UNIVERSITY OF NEW ORLEANS PUBLISHING)**

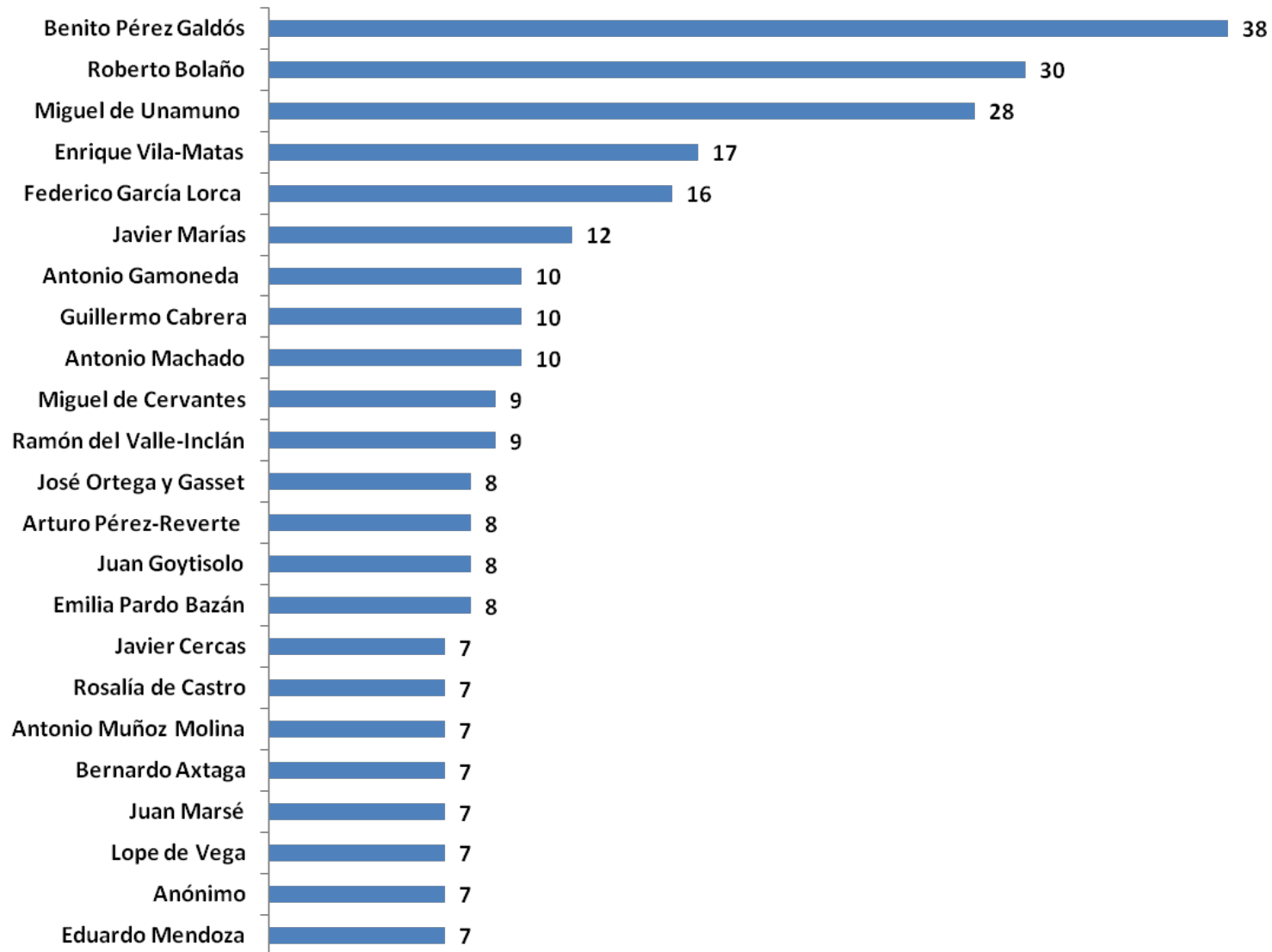
*Lápidas*, by Antonio Gamoneda

## GENRES 2008-2014

	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	TOTAL
<b>Prose Narrative</b>	104	125	152	145	40	32	34	632
<b>Essay</b>	30	34	22	33	12	5	9	145
<b>Poetry</b>	20	30	43	29	8	3	8	141
<b>Drama</b>	10	21	12	9	2	2	4	60
<b>Children</b>	-	1	8	8	3	-	3	23



## MOST SUBSIDIZED AUTHORS



# **MOST SUBSIDIZED AUTHORS BY GENRE**

## **PROSE NARRATIVE**

- . **Classics:** Benito Pérez Galdós, Miguel de Unamuno, Miguel de Cervantes, Ramón del Valle Inclán, Emilia Pardo Bazán
- . **Living authors:** Enrique Vila Matas, Javier Marías, Arturo Pérez Reverte, Juan Goytisolo, Javier Cercas, Antonio Muñoz Molina, Bernardo Atxaga, Juan Marsé, Eduardo Mendoza, Rafael Chirbes, Andrés Trapiello, Manuel Rivas
- . **Latin American authors:** Roberto Bolaño, Guillermo Cabrera Infante, Mario Vargas Llosa, Juan Gabriel Vásquez
- . **Younger generations:** Andrés Barba, Isaac Rosa, Santiago Roncagliolo, Nerea Riesco, Andrés Neuman

## **ESSAY**

Miguel de Unamuno, José Ortega y Gasset, María Zambrano, Eugenio Trías, José Antonio Marina,

## **POETRY**

**Classics:** Federico García Lorca, Antonio Machado, Rosalía de Castro, Gustavo Adolfo Becquer, Juan Ramón Jiménez

**Living Authors:** Antonio Gamoneda, José Manuel Caballero Bonald, Luis García Montero, Andrés Sánchez Robayna, Clara Janés, Leopoldo María Panero

## **DRAMA**

**Classics:** Federico García Lorca, Lope de Vega, Pedro Calderón de la Barca

**Living Authors:** Juan Mayorga, José Ramón Fernández, Lluís Cunillé, José Sanchís Sinisterra

## **CHILDREN'S LITERATURE AND WORKS FOR YOUNG ADULTS**

Laura Gallego, Maite Carranza, Jordi Sierra i Fabra, Santiago García-Clairac



# **AUTHORS WITH 2 OR MORE SUBSIDIES AWARDED**

## **AUTHORS BORN BEFORE 1899 (43)**

<b>AUTHOR</b>	<b>COUNTRY</b>	<b>DATES</b>	<b>GENRE</b>	<b>Nº</b>
Infante don Juan Manuel	España	1282 - 1348	N	2
Juan Ruiz, Arcipreste de Hita	España	1284 - 1351	P	3
Jorge Manrique	España	1440 - 1479	P	2
Fernando de Rojas	España	1470 - 1541	T	2
Bartolomé de Torres Naharro	España	1485 - 1530	T	2
Hernán Cortés	España	1485 - 1547	H	2
Luis del Mármol Carvajal	España	1520 - 1600	E	3
Fray Luis de León	España	1527 - 1591	P	2
San Juan de la Cruz	España	1542 - 1591	P	3
Miguel de Cervantes	España	1547 - 1616	N	9
Luis de Góngora	España	1561 - 1627	P	2
Lope de Vega	España	1562 - 1635	T, P	7
Francisco de Quevedo	España	1580 - 1645	P	2
Pedro Calderón de la Barca	España	1600 - 1681	T	5
Leandro Fernández de Moratín	España	1760 - 1828	T	2
Miguel Lafuente Alcántara	España	1817 - 1850	E	2
Juan Valera	España	1824 - 1905	N	5
José María de Murga	España	1827 - 1876	E	2
Pedro Antonio de Alarcón	España	1833 - 1891	N	2
Gustavo Adolfo Bécquer	España	1836 - 1870	P	6
Rosalía de Castro	España (Gal)	1837 - 1885	P	7
Benito Pérez Galdós	España	1843 - 1920	N	38
Emilia Pardo Bazán	España	1851 - 1921	N	8
Leopoldo Alas "Clarín"	España	1852 - 1901	N	2
José Martí	Cuba	1853 - 1895	P	2
Miguel de Unamuno	España	1864 - 1936	E, N	28
Ángel Ganivet	España	1865 - 1898	E	2
Ramón del Valle-Inclán	España	1866 - 1936	N	9
Vicente Blasco Ibáñez	España	1867 - 1928	N	5
Pío Baroja	España	1872 - 1956	N	4
Azorín	España	1873 - 1967	N, E	2
Antonio Machado	España	1875 - 1939	P	10
Gabriel Miró	España	1879 - 1930	N	3
Juan Ramón Jiménez	España	1881 - 1958	P	4
José Ortega y Gasset	España	1883 - 1955	E	8
Ramón Gómez de la Serna	España	1888 - 1963	N	2
César Vallejo	Perú	1892 - 1938	P	2
José Bergamín	España	1895 - 1983	P, T	3
Manuel Chaves Nogales	España	1897 - 1944	N	6
Arturo Barea	España	1897 - 1957	N	2
Josep Pla	España (Cat)	1897 - 1981	N	2
Federico García Lorca	España	1898 - 1936	P, T	16

## AUTHORS BORN SINCE 1899 (120)

There are 19 authors honoured with the “Miguel de Cervantes” Prize

AUTHOR	COUNTRY	DATES	GENRE	PRIZES	Nº
Jorge Luis Borges	Argentina	1899 - 1986	N	Cervantes	2
Max Aub	España	1903 - 1972	N		6
María Zambrano	España	1904 - 1991	E	Cervantes	5
Mercé Rodoreda	España (Cat.)	1908 - 1983	N		2
Miguel Hernández	España	1910 - 1942	P		2
José Lezama Lima	Cuba	1910 - 1976	N		2
Luis Rosales	España	1910 - 1992	P	Cervantes	3
Ernesto Sábato	Argentina	1911 - 2011	N	Cervantes	2
Julio Cortázar	Argentina	1914 - 1984	N		3
Octavio Paz	México	1914 - 1998	P, E	Cervantes	2
Guillermo Gozálbres Busto	España	1916 - 1999	H		2
Camilo José Cela	España	1916 - 2002	N	Cervantes	2
Juan Rulfo	México	1917 - 1986	N		2
Marcos Ana	España	1920 -	P		3
Miguel Delibes	España	1920 - 2010	N	Cervantes	3
Carmen Laforet	España	1921 - 2004	N	Nadal	2
Francisco Rodríguez Adrados	España	1922 -	E	PN Letras	2
Manuel Lamana	España- Arg.	1922 - 1996	N		2
José Donoso	Chile	1924 - 1996	N	Crítica	3
Roberto Juarroz	Argentina	1925 - 1995	P		3
Carmen Martín Gaité	España	1925 - 2000	N	PN Letras	3
Ana María Matute	España	1925 - 2014	N	Cervantes	2
José Manuel Caballero Bonald	España	1926 -	P	Cervantes	4
Carlos Barral	España	1928 - 1989	P		2
Carlos Fuentes	México	1928 - 2012	N	Cervantes	4
José Ángel Valente	España	1929 - 2000	P		2
Guillermo Cabrera Infante	Cuba	1929 - 2005	N	Cervantes	10
Juan Gelman	Argentina	1930 - 2014	P	Cervantes	2
Antonio Gamoneda	España	1931 -	P	Cervantes	10
Juan Goytisolo	España	1931 -	N, E	Cervantes	8

Jorge Edwards	Chile	1931 -	N	Cervantes	2
Francisco Umbral	España	1932 - 2007	N	Cervantes	2
Juan Marsé	España	1933 -	N	Cervantes	7
Pedro Martínez Montávez	España	1933 -	N		2
Sergio Pitol	México	1933 -	N	Cervantes	2
Mario Vargas Llosa	España-Perú	1936 -	N	Cervantes	6
José Antonio Marina	España	1939 -	E	PN Ensayo	4
Álvaro Pombo	España	1939 -	N	PN Narrativa	2
Manuel Vázquez Montalbán	España	1939 - 2003	N, P	PN Letras	3
Clara Janés	España	1940 -	P	PN Trad.	4
Pedro Gálvez	España	1940 -	N		3
José Sanchis Sinisterra	España	1940 -	T	PN Lit. Dram.	2
Mario Levrero	Uruguay	1940 - 2004	N		2
José María Merino	España	1941 -	N	PN Narrativa	3
Julián Ríos	España	1941 -	N		2
Ricardo Piglia	Argentina	1941 -	N	Crítica	2
Alberto Méndez	España	1941 - 2004	N	PN Narrativa	4
Carmen Iglesias	España	1942	H	PN Historia	2
Sergio Ramírez	Nicaragua	1942	N	Alfaguara	2
Isabel Allende	Chile	1942 -	N		2
Eugenio Trías	España	1942 - 2013	E	PN Ensayo	4
Eduardo Mendoza	España	1943 -	N		7
Reinaldo Arenas	Cuba	1943 -1990	N		2
Santiago García-Clairac	España	1944 -	LIJ		4
Juan José Millás	España	1946 -	N	PN Narrativa	4
Jordi Sierra i Fabra	España	1947 -	LIJ	PN LIJ	2
Enrique Vila-Matas	España	1948 -	N	Formentor	17
Alberto Manguel	Argentina	1948 -	E		2
Luis Landero	España	1948 -	N	PN Narrativa	2
Leopoldo María Panero	España	1948 - 2014	P		4
Rafael Chirbes	España	1949 -	N	PN Narrativa	6

César Aira	Argentina	1949 -	N		3
Fernando Marías Franco	España	1949 -	E		2
Hernán Rivera Letelier	Chile	1950 -	N		4
Nuria Amat	España	1950 -	N		3
Olvido García Valdés	España	1950 -	P	PN Poesía	2
Laura Esquivel	México	1950 -	N		2
Javier Marías	España	1951 -	N	PN Narrativa	12
Arturo Pérez-Reverte	España	1951 -	N		8
Bernardo Atxaga	España (Eus)	1951 -	N		7
Alicia Giménez Bartlett	España	1951 -	N	Nadal	3
Luis Antonio de Villena	España	1951 -	P		2
Rosa Montero	España	1951 -	N		2
Andrés Sánchez Robayna	España	1952 -	P		4
Andrés Trapiello	España	1953 -	N	Nadal	6
Carmen Posadas	España – Ur.	1953 -	N	Planeta	2
Roberto Bolaño	Chile	1953 – 2003	N	Herralde	30
Eduardo Lago	España	1954 -	N		2
Josep María Montaner	España	1954 -	E		2
Leonardo Padura	Cuba	1955 -	N		3
Javier Moro	España	1955 -	N		2
Joan Fontcuberta	España	1955 -	E	PN Ensayo	2
Clara Sánchez	España	1955 -	N	Planeta	2
Antonio Muñoz Molina	España	1956 -	N	PN Narrativa	7
Manuel Rivas	España (Gal)	1957 -	N	PN Narrativa	6
Martín Caparrós	Argentina	1957 -	N		2
Elia Barceló	España	1957 -	N		2
Luis García Montero	España	1958 -	P	PN Poesía	4
Maite Carranza	España	1958 -	LIJ	PN LIJ	2
Eugenio Fuentes	España	1958 -	N		2
Héctor Abad Faciolince	Colombia	1958 -	N		2
Alan Pauls	Argentina	1959 -	N		4
Susana Fortes	España	1959 -	N		4

Ildefonso Falcones	España	1959 -	N		3
Daniel Innerarity	España	1959 -	E	PN Ensayo	3
Almudena Grandes	España	1960 -	N	Crítica	4
Ignacio Martínez de Pisón	España	1960 -	N		3
Lluïsa Cunillé	España (Cat)	1961 -	T	PN Lit. Dram.	3
Fernando Iwasaki	España - Perú	1961 -	N		2
Javier Cercas	España	1962 -	N	PN Narrativa	7
José Ramón Fernández	España	1962 -	T	PN Lit. Dram.	3
Manuel Vilas	España	1962 -	N		2
Antonio Garrido	España	1963 -	N		2
María Dueñas	España	1964 -	N		3
Carlos Ruiz Zafón	España	1964 -	N		2
Juan Mayorga	España	1965 -	T	PN Lit. Dram.	5
Lorenzo Silva	España	1966 -	N	Planeta	4
Edmundo Paz Soldán	Bolivia	1967 -	N		2
Wendy Guerra	Cuba	1970 -	N, P		3
Javier de Isusi	España	1972 -	C		3
Juan Gabriel Vásquez	Colombia	1973 -	N	Alfaguara	6
Juan Pablo Villalobos	México	1973 -	N		2
Isaac Rosa	España	1974 -	N		3
Santiago Roncagliolo	España-Perú	1975 -	N		4
Andrés Barba	España	1975 -	N	Herralde	3
Nerea Riesco	España	1976 -	N		2
Laura Gallego	España	1977 -	LIJ	PN LIJ	3
Andrés Neuman	España - Arg.	1977 -	N	Alfaguara	2
José Manuel Mora	España	1978 -	T		2